



Rámcová zmluva o organizovaní predaja dreva formou internetových aukcií dreva

Framework Agreement on organizing the sale of timber by Internet Auction of Timber

Medzi

Between:

Organizátor:

Organizer:

Obchodné meno:

Business name:

Lesnícka informačná spoločnosť, a.s.

Sídlo:

Seat:

J. Kozáček 13, 960 01 Zvolen

IČO:

Identification number:

46 414 347

Zapísaný:

Registered:

v Obchodnom registri Okresného súdu v Banskej Bystrici odd. Sa, vl. č. 1027/S

in Business register of the District Court in Banská Bystrica dept. SA, rec.no. 1027/S

Bankové spojenie:

Bank connection:

Tatra banka, a.s.

Číslo účtu:

Account number:

2929865897/1100

IBAN:

IBAN:

SK60 1100 0000 0029 2986 5897

DIČ:

Tax identification number:

2023370657

IČ DPH:

Identification number of VAT:

SK2023370657

Zastúpený:

Represented by:

riaditeľom spoločnosti, **Jaroslavom Kontrišom**

(ďalej "organizátor")

(thereinafter „the Organizer“)

a

a

Vyhlasovateľ:

Caller:

Obchodné meno:

Business name:

Sídlo:

Seat:

IČO:

Identification number:

Zapísaný:

Registered:

Bankové spojenie:

Bank connection:

Číslo účtu:

Account number:

IBAN:

IBAN:

DIČ:

Tax identification number:

IČ DPH:

Identification number of VAT:

Zastúpený:

Represented by:

(ďalej „vyhlasovateľ“)

(thereinafter the Caller)

Článok I.

Úvodné ustanovenia

Article I.

Initial provisions

- | | |
|--|---|
| <p>1 Organizátor poskytuje v rámci predmetu svojej podnikateľskej činnosti vyhlasovateľovi služby v oblasti predaja dreva a drevnej suroviny (ďalej len „drevo“) prostredníctvom aukčného systému internetových aukcií dreva (ďalej len „IAD“ alebo „aukcie“).</p> | <p>The Organizer provides within the subject of their business activity to the Caller services in selling timber and raw wood (thereinafter „timber“) by the auction system of the Internet Auctions of Timber (thereinafter „IAT“ or „Auctions“).</p> |
| <p>2 Organizátor za účelom výkonu IAD prevádzkuje aukčný systém, internetový portál www.aukciedreva.sk a zabezpečuje propagáciu IAD.</p> | <p>To administer IAT , the Organizer operate the Auction system, internet portal www.aukciedreva.sk and ensure promotion of IAT.</p> |
| <p>3 Vyhlasovateľ je osobou, ktorá je výlučným vlastníkom dreva. Vyhlasovateľ má záujem o to, aby organizátor vyvíjal činnosti smerujúce k tomu, aby mal vyhlasovateľ možnosť používať aukčný systém internetových aukcií dreva s cieľom predat drevo tretej osobe (tretím osobám, záujemcom), ktorá dá najvyššiu cenovú ponuku na kúpu dreva.</p> | <p>The Caller is the individual who is the exclusive owner of the timber. The Caller is interested in the Organizer's activities aimed at creating opportunity for the Caller to use the Auction system of the Internet Auction of Timber to sell timber to the third person (third party, Buyers) who will propose the highest bid for timber.</p> |
| <p>4 Internetové aukcie dreva sú spôsob predaja dreva, pri ktorom je výška ceny tvorená počas doby trvania aukcie na základe návrhov záujemcov na uzatvorenie kúpnej zmluvy (ďalej len „prihodenia“).</p> | <p>Internet Auctions of Timber are the way of selling timber at which the price is created during auction duration based on the proposals of Buyers to make purchase contract (thereinafter „bids“).</p> |



- | | | |
|---|---|--|
| 5 | Vyhlasovateľ je osoba registrovaná v aukčnom systéme IAD, ktorá používa aukčný systém IAD s cieľom predáť drevo tretej osobe/tretím osobám (víťaznému záujemcovi/víťazným záujemcom). | The Caller is the individual registered in the Auction system IAT who uses the Auction system IAT to sell timber to the third party (winning Buyer/ Buyers). |
| 6 | Internetové aukcie dreva sa riadia Aukčným poriadkom pre konanie internetových aukcií dreva, ktorý je záväzný pre vyhlasovateľa a záujemcov. | The Internet Auctions of Timber follow the Auction rules for execution of Internet Auctions of Timber which are binding for the Caller and for the Buyers. |

Článok II. Predmet zmluvy

Article II. Subject of the Agreement

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Organizátor sa týmto zaväzuje, že bude vyvíjať činnosti smerujúce k tomu, aby mal vyhlasovateľ možnosť používať aukčný systém internetových aukcií dreva s cieľom predáť drevo tretej osobe/tretím osobám (víťaznému záujemcovi/víťazným záujemcom) podľa ustanovení tejto zmluvy a Aukčného poriadku, a to aj opakovane. | The Organizer commit to perform activities aimed at creating opportunity for the Caller to use the Auction system of Internet Auction of Timber to sell timber to the third person /the third party (the winning Buyer /Buyers), according to the provisions of this Agreement and the Auction rules, also repeatedly. |
| 2 | Vyhlasovateľ sa týmto zaväzuje zaplatiť za možnosť používať aukčný systém internetových aukcií dreva organizátorovi províziu podľa tejto zmluvy a Aukčného poriadku. | The Caller commit to pay commission to the Organizer according to the provisions of this Agreement and the Auction rules for the opportunity to use the Auction system of Internet Auctions of Timber. |

Článok III. Náležitosti kúpnej zmluvy

Article III. Purchase contract requirements

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Vyhlasovateľ sa týmto zaväzuje použiť pri uzatváraní obchodov dosiahnutých prostredníctvom IAD s víťazmi aukcií kúpnu zmluvu vyhotovenú organizátorom podľa Vzorovej kúpnej zmluvy . | The Caller commit to use purchase contract according to Sample purchase contract , created by the Organizer, at concluding the trades reached by IAT. |
| 2 | Vzorová kúpna zmluva je prílohou Aukčného poriadku. | Sample purchase contract is annex of the Auction rules. |
| 3 | Organizátor nezodpovedá a ani neručí za splnenie záväzkov tretích osôb alebo víťazných záujemcov, s ktorými vyhlasovateľ uzavretie kúpnu zmluvu. | The Organizer are not responsible neither liable for meeting commitments of the third party or the auction winners, who the Caller will make purchase contract with. |

Článok IV. Práva a povinnosti

Article IV. Rights and obligations

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Základné podmienky pre ponuku a predaj dreva zadáva vyhlasovateľ do aukčného systému IAD v súlade s ustanoveniami Aukčného poriadku. | Basic conditions for offer and sales of timber are stated by the Organizer in the Auction system IAT according to the provisions of the Auction rules. |
| 2 | Organizátor môže na svoju činnosť podľa tejto zmluvy využívať aj tretie osoby. | The Organizer according to this Agreement is authorized to use the third party for their activities. |
| 3 | Organizátor môže propagovať ponuku predaja dreva vyhlasovateľa tretími osobami prostredníctvom internetovej inzercie a v iných masovokomunikačných prostriedkoch ale aj pomocou oznámení, ponúk alebo aj inak. | The Organizer may promote offer of timber sale of the Caller by the third party by internet advertising and in other mass media and also by announcements, offers or other ways. |

Článok V. Výška provízie

Article V. Value of the commission

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | Organizátorovi vzniká nárok na províziu od vyhlasovateľa okamihom, kedy dôjde k úspešnému ukončeniu aukcie vyhlasovateľa. | The Organizer is entitled to commission from the Caller since the moment of the successful completion of the auction of the Caller. |
|---|---|---|



- | | | |
|---|--|---|
| 2 | V prípade úspešného ukončenia aukcie vzniká organizátorovi voči vyhlasovateľovi nárok na províziu 1,5 % z hodnoty obchodu. | In case of successful completion of the auction the Organizer is entitled commission 1.5% of the trade value. |
| 3 | Hodnota obchodu sa vypočíta ako násobok vysúťaženej ceny a vysúťaženého objemu dreva. | The trade value is calculated as multiple of competition-obtained price and competition-obtained volume of timber. |
| 4 | Vyhlasovateľ je povinný zaplatiť organizátorovi províziu do 15 dní odo dňa, kedy vznikol organizátorovi nárok na províziu podľa tohto článku. | The Caller is obliged to pay the commission to the Organizer up to 15 days from the day when the Organizer's claim according to this article arises. |
| 5 | Vyhlasovateľ je povinný zaplatiť organizátorovi províziu na základe faktúry vystavenej organizátorom. Organizátor bude k provízii účtovať DPH podľa platných právnych predpisov. | The Caller is obliged to pay commission to the Organizer based on the invoice issued by the Organizer. The Organizer will charge VAT to the commission according to legislation in force. |

Článok VI.

Doba trvania zmluvy a jej ukončenie

- 1 Táto zmluva vzniká dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a uzatvára sa na dobu neurčitú.
- 2 Túto zmluvu je možné ukončiť výpoveďou bez udania dôvodu.
- 3 Vyhlasovateľ a organizátor majú právo vypovedať Zmluvu s výpovednou lehotou 30 dní odo dňa doručenia výpovede. Výpoveď musí byť písomná a musí byť doručená druhej zmluvnej strane doporučenou poštovou zásielkou. Začiatok výpovednej lehoty začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
- 4 Ak vyhlasovateľ vypovie Zmluvu, nie je oprávnený počas trvania výpovednej lehoty vytvoriť novú aukciu. V takomto prípade je vyhlasovateľ povinný uhradiť všetky záväzky voči organizátorovi a je oprávnený uskutočniť kroky k dokončeniu obchodných transakcií z úspešne ukončených aukcií.
- 5 Organizátor je oprávnený odstúpiť od Zmluvy a pozastaviť konto vyhlasovateľa, ktorý porušil Zmluvu alebo Aukčný poriadok alebo všeobecne záväzné právne predpisy.

Článok VII.

Záverečné ustanovenia

- 1 Táto zmluva sa spravuje ust. § 262 ods. 1 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
- 2 **Prílohu tejto zmluvy je Aukčný poriadok**, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy a podpisom tejto zmluvy vyhlasovateľ prejavuje svoj výslovný súhlas s aktuálnym znením Aukčného poriadku. Organizátor je oprávnený vykonávať zmeny Aukčného poriadku. Zmeny Aukčného poriadku budú organizátorom publikované na portály aukčného systému a vyhlasovateľ bude môcť vyjadriť svoj súhlas alebo nesúhlas s týmito zmenami Aukčného poriadku. Organizátor si zároveň výslovne vyhradzuje právo na obmedzenie používania aukčného systému a portálu vyhlasovateľom v prípade ak tento nebude súhlasiť so zverejnenými zmenami Aukčného poriadku. Táto Zmluva má prednosť pred ustanoveniami Aukčného poriadku.

Article VI.

Agreement duration and termination

- 1 This Agreement originates on the day of its signature by both parties for indefinite period.
- 2 This Agreement may be terminated by termination without cause.
- 3 The Caller and the Organizer are authorized to terminate the Agreement with 30-day notice from the day of delivery. The termination must be written and must be delivered to the second party by registered mail. The beginning of the notice period is the first day of the next month after the delivery to the second party.
- 4 If the Caller terminate the Agreement, they are not authorized to create a new auction during the period of the notice. In this case the Caller is obliged to refund all the obligations to the Organizer and is authorized to complete business transactions from successfully completed auctions.
- 5 The Organizer is authorized to withdraw from the Agreement and suspend the account of the Caller who violated the Agreement or the Auction rules, or legislation in force.

Article VII.

Final provisions

- 1 This Agreement follows provisions § 262 sect. 1 Act no. 513/1991 Col. of the Commercial Code as amended.
- 2 **Annex of this Agreement are the Auction rules** that are inseparable part of this Agreement and the Caller express their consent with the current wording of the Auction rules by signature of this Agreement. The Organizer is authorized to change the Action rules. Changes of Auction rules will be published by the Organizer on the portal of the Auction system and the Caller will be able to express their approval or disapproval with the changes of the Auction rules. The Organizer expressly reserve the right to limit using of the Auction system and portal of the Caller in case they will not approve the published changes of the Auction rules. This Agreement takes precedence over the provisions of the Auction rules.



- 3 Zánikom alebo zrušením tejto zmluvy a/alebo Aukčného poriadku nezaniká právo na náhradu škody, na ušlý zisk, na zmluvnú pokutu, ani ustanovenia týkajúce sa tých práv a povinností, z ktorých povahy vyplýva, že majú trvať i po ich ukončení (predovšetkým ide o povinnosť poskytnúť peňažné plnenia za plnenia poskytnuté pred účinnosťou odstúpenia a rozhodcovskú doložku).
- 4 Zmluvné strany sa v zmysle ust. § 3 ods. 1 zákona č. 244/2002 Z.z. o rozhodcovskom konaní v platnom znení (ďalej len „ZRK“) dohodli, že všetky spory, vzniknuté z právnych vzťahov vzniknutých alebo vyplývajúcich z tejto zmluvy a Aukčného poriadku alebo súvisiacich s ním, vrátane všetkých vedľajších právnych vzťahov a právnych vzťahov z nárokov na vydanie bezdôvodného obohatenia, nárokov na náhradu škody, sporov o platnosť, výklad, zánik tejto zmluvy alebo tejto rozhodcovskej doložky, sa rozhodnú výlučne v rozhodcovskom konaní. Tieto spory bude výlučne rozhodovať **Slovenský stály rozhodcovský súd** (ďalej len „SSRS“) so sídlom v Trnave na ulici Hlavná 31, ktorý zriadil Inštitút právnych štúdií, IČO: 42 157 889, podľa ZRK a podľa platných ustanovení Rokovacieho poriadku a Štatútu SSRS. Strany sa v zmysle ust. § 42 ZRK dohodli, že vylučujú podanie žaloby z dôvodu podľa ust. § 40 ods. 1 písm. h) ZRK (dôvody na obnovu konania).
- 5 V prípade nezrovnalostí v dvojjazyčnom znení sa berie za hlavné slovenské znenie.
- 6 Zmluva je vyhotovené v dvoch exemplároch, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jeden exemplár.
- 7 Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej ustanoveniam porozumeli a na znak súhlasu ju slobodne a vážne podpísali.
- By termination or cancellation of the Agreement and / or the Auction rules the right for compensation damages, loss of profit, liquidated damages will not be extinguished, neither provisions concerned to the rights and obligations from the nature of which follows that they will continue after their termination (mainly the obligation to provide monetary payments for payments provided before the effective date of the withdrawal and arbitration clause).
- The Parties have agreed according to provisions § 3 sec. 1 Act no. 244/2002 of Arbitration Act as amended (thereinafter „AA“) that all disputes originating from legal relations that have originated or resulted from this Agreement and Auction rules or that are related to it, including all subsidiary legal relations and legal relations from claims for unjust enrichment, claims for compensation of damages, disputes about validity, interpretation, termination of the Agreement or this arbitration clause will be decided exclusively by arbitration. These disputes will be decided exclusively by **Slovak Permanent Court of Arbitration** (thereinafter „SPCA“) with the seat in Trnava, Hlavná 31 street, that has been established by Institute of Legal Studies, identification number 42 157 889, according to AA and according to the valid provisions of Standing Orders and Statute of SPCA. The Parties have agreed according to provisions § 42 AA that they exclude presentation of action from the reasons according to provisions of § 40 sec.1 h) AA (reasons for retrial).
- In case of discrepancies in bilingual version the main is Slovak version.
- This Agreement is made in two copies and each party will receive one copy.
- The Parties have read the Agreement, they understand its provisions and express their approval freely and seriously by signing it.

Vo Zvolene, dňa:

In date.....

Organizátor:
Lesnícka informačná
spoločnosť, a.s.

Vyhlasovateľ

Organizer:
Lesnícka informačná
spoločnosť, a.s.

Caller: